Porównanie tłumaczeń Liczb 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weźmie też kapłan ugotowaną łopatkę z barana i jedną przaśną bułkę z kosza, i jeden przaśny placek, i położy na dłoniach nazyrejczyka po zgoleniu przez niego (włosów) jego oddzielenia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan natomiast weźmie ugotowaną łopatkę z barana, jedną przaśną bułkę z kosza i jeden przaśny placek i położy to na dłoniach osoby związanej ślubem nazyreatu, po tym, jak zgoli ona swoje poświęcone włosy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie kapłan weźmie ugotowaną łopatkę barana, jeden przaśny placek z kosza i jeden przaśny podpłomyk i złoży to w ręce nazirejczyka, gdy ten ogoli swoje poświęcone *włosy*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem weźmie kapłan łopatkę warzoną baranią, i jeden placek przaśny z kosza, i jeden krepel niekwaszony, a da w ręce Nazarejczykowe po ogoleniu Nazarejstwa jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I łopatkę uwarzoną barana, i chleb przez kwasu jeden z kosza, i krepel przaśny jeden i da w ręce Nazareusza po ogoleniu głowy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie weźmie kapłan ugotowaną łopatkę barana, chleb przaśny z kosza oraz przaśny podpłomyk i złoży je na ręce nazirejczyka, gdy on już ostrzyże swe włosy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie kapłan weźmie ugotowaną łopatkę z barana i jeden przaśny placek z kosza, i jeden przaśny opłatek i położy na dłoniach nazyrejczyka, gdy ten ogoli swoje poświęcone włosy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie kapłan weźmie ugotowaną łopatkę barana, przaśny chleb z kosza oraz przaśny podpłomyk i położy je na dłoniach nazirejczyka, gdy ten ostrzyże swe poświęcone włosy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy nazirejczyk ostrzyże już włosy, kapłan weźmie ugotowaną łopatkę barana, jeden przaśny chleb z kosza i jeden przaśny placek i położy to na jego ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z kolei weźmie kapłan ugotowaną łopatkę barana, a z kosza jeden przaśny chleb i jeden przaśny placek, i złoży na ręce nazirejczyka, gdy ten już ostrzyże swoje poświęcone włosy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen weźmie ugotowaną przednią nogę barana i jeden przaśny bochenek z kosza, i jeden przaśny placek i położy je na dłoniach nazira, po tym jak ogolił swoją nazireacką [głowę]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик візьме варене рамено барана і один опрісночний хліб з коша і одну опрісночну паланицю, і покладе на руки того, що молився, після його остриження, його молитви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem kapłan weźmie ugotowaną łopatkę barana, jeden przaśny kołacz z kosza i jeden przaśny opłatek i poda to w ręce wstrzemięźliwego, kiedy ostrzyże swą poświęconą głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kapłan zaś weźmie ugotowaną łopatkę z barana i jeden przaśny okrągły placek z kosza oraz jeden przaśny podpłomyk i położy je na dłoniach nazirejczyka, gdy ten już będzie miał zgolony znak swego nazireatu. |